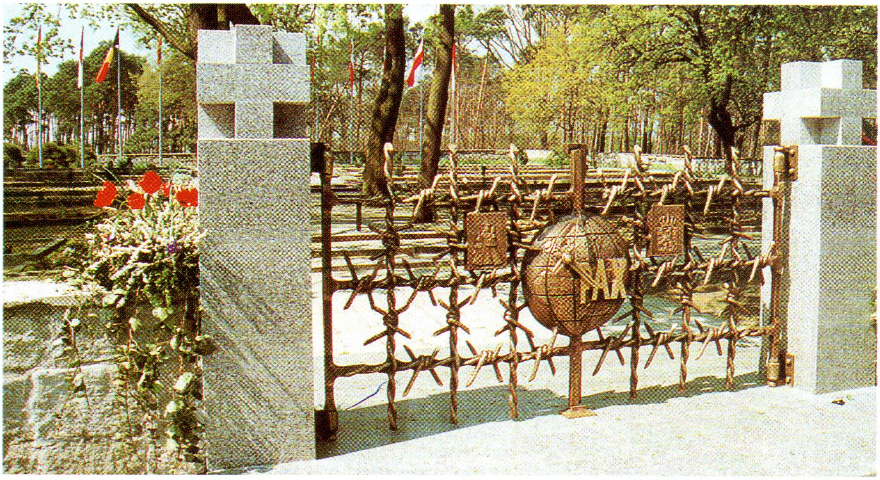
LE DIMANCHE 30 AVRIL 1995
A EU LIEU

L'INAUGURATION DU PORTAIL D'HONNEUR

EN SOUVENIR
DES 91 JEUNES LUXEMBOURGEOIS ENRÔLÉS DE FORCE
BRUTALEMENT MASSACRÉS PAR UN COMMANDO SS
DANS L'ENCEINTE DE LA MAISON DE RÉCLUSION DE

SONNENBURG

AU COURS DE LA NUIT DU 30 AU 31 JANVIER 1945



No engem öffentleche Concours huet d'Gemeng Słońsk dräi Projeten zréckbehalen an der Federatioun vun den Enrôlés de Force virgeluecht. Déi huet sech fir de Projet, deen d'Kënschtlerin Regina Bartek vu Słońsk zesumme mat de Kënschtler Bozena Jakubowska a Michal Puklicz aus Gorzów Wlkp. proposéiert huet, entscheed.

Message vum Grand-Duc

Viru 50 Joer an 3 Méint sin hei 91 jong Lëtzebuerger ënnert de Kugelen vun der SS gefall, jhust e puer Deeg virun hirer Liberatioun.

Ech erënnere mech mat Emotioun, wéi ech virun 2 Joer mat der Grande-Duchesse op Słońsk koum, fir mech virun dene jonge Märtyrer ze vernäipen a fir Blumme bei d'Monument ze leën. Haut, wou eng Éirepaart, déi op de Kiirfecht vun eise Jonge féiert, a Präsenz vun de polneschen Autoritéiten an enger Delegatioun vun den Zwangsrekrutéierten ageweit gët, si méng Gedanke bei Iech, mä besonnesch bei dene Lëtzebuerger, déi hiirt Liewe fir d'Hemecht, no laangem Leiden an Entbierungen, wäit ewech vun doheem, gin hun.

Dësen Text as op der Erënnerungsplaque bei der Éirepuert um Kierfecht vu Słońsk (Sonnenburg) agravéiert

Dem Här Buurgermeeschter vu Słońsk esou wéi allen nationalen a regionalen Autoritéiten aus Polen wëll ech merci soen, fir alles, wat si bis haut fir eis onvergiesslech Verstuerwe gemat hun, fir déi Suerg an déi Léift, mat där si d'Undenke vun hire Krichskomeroden, egal aus wat fir engem Land si koumen, an Éiren halen.

EN SOUVENIR DU 50e ANNIVERSAIRE DU MASSACRE COMMIS PAR LES NAZIS À LA PRISON DE „SONNENBURG“ DANS LA NUIT DU 30 AU 31 JANVIER 1945 ET À LA MÉMOIRE DES 819 VICTIMES, DONT 91 JEUNES LUXEMBOURGEOIS, ÂGÉS DE 20 À 25 ANS, CETTE PORTE D'HONNEUR FUT ÉRIGÉE PAR LA FÉDÉRATION DES VICTIMES DU NAZISME ENRÔLÉES DE FORCE DE LUXEMBOURG EN COLLABORATION AVEC LES AUTORITÉS ET ARTISTES POLONAIS.

DIR SID NËT VERGIESS!

SUR CES LIEUX LE GRAND-DUC JEAN DE LUXEMBOURG ET SON ÉPOUSE, LA GRANDE-DUCHESSE JOSÉPHINE-CHARLOTTE, SE SONT INCLINÉS LE 29 AVRIL 1993 LORS DE LEUR VISITE OFFICIELLE EN POLOGNE.

Mir wäerten hinnen dat ni vergiessen!

Zum Schluss adresséieren ech mech un de President, an all Mêmbere vun der Federatioun vun den Zwangsrekrutéierten.

D'Grande-Duchesse an ech begréissen dee Geescht vu Solidaritéit an Trei zur Hemecht, deen Dir, grad wéi während dem Krich, och haut, a Friddenszäiten, beweist. Solidaresch sid Dir mat Ären ongléckleche Komeroden, solidaresch mat de Familjen, déi Iech verstoppt hun, an de Passeuren, déi Iech iwwer d'Grenz geféiert hun, solidaresch mat Äre Komeroden, déi a batterer Zäit an de Prisonnéiercampen verschloë goufen. Dir, déi d'Chance hat, an d'Hemecht erëmzekommen, hutt Iech mat ganzem Häerz fir déi ongléckleche a verwonnte Komeroden agesat an ni ënnerlooss, déi ze éieren, déi hiirt Liewe fir d'Hemecht gin hun.

Haut si mir all zesumme bei hinnen an eise Gedanken an an eisem Gebiet.

Den 29. Abrëll 1993 hun de Grand-Duc an d'Grande-Duchesse zu Słońsk beim Gedenksteen mat den Nimm vun den 91 erschossene Lëtzebuerger Jongen Blummen niddergeluecht

ACTE DE DONATION

En ce 30 avril 1995, jour de commémoration luxembourgo-polonais du 50e anniversaire du massacre de la nuit du 30 au 31 janvier 1945, dans laquelle un commando de SS a abattu 819 prisonniers de la maison de réclusion de Sonnenburg, la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force de Luxembourg remet le portail monumental du cimetière de la prison de Sonnenburg en mains propres aux autorités communales et à la population de Słońsk.

Ce portail a été érigé à l'initiative de la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force de Luxembourg, projeté et réalisé par des artistes et des artisans polonais, et financé par souscription publique au Grand-Duché de Luxembourg.

Il est dédié à toutes les victimes du nazisme et plus spécialement aux 91 victimes luxembourgeoises du massacre de la nuit du 30 au 31 janvier 1945.

Słońsk, le 30 avril 1995.

LA FÉDÉRATION DES VICTIMES DU NAZISME ENRÔLÉES DE FORCE DE LUXEMBOURG.

AKT PRZEKAZANIA

W dniu dzisiejszym 30.4.1995 r. dochodzimy razem Polacy i Luksemburczycy 50-tą rocznicę masakry więźniów cięzkiego więzienia Sonnenburg. Nocą z 30-go na 31-go stycznia 1945 r. komando SS rostrzelało tu 819 więźniów. Federacja zrzeszająca ofiary hitleryzmu przymusowo wciągnietych do Wehrmachtu z Luksemburga powierza brame-pomnik władzom i mieszkancom Słońska.

Brama ta została wznesiona z inicjatywy Federacji zrzeszającej ofiary hitleryzmu przymusowo wciągniętych do Wehrmachtu, zaprojektowana i wykonana przez polskich artystów i rzemieślników, finansowana ze składek zebranych w Wielkim Księstwie Luksemburg.

Dedykowana jest wszytkim ofiarom hitleryzmu a szczególnie 91 luksemburskim ofarom masakry, mającej miejsce w nocy 30/31-go stycznia 1945 r.

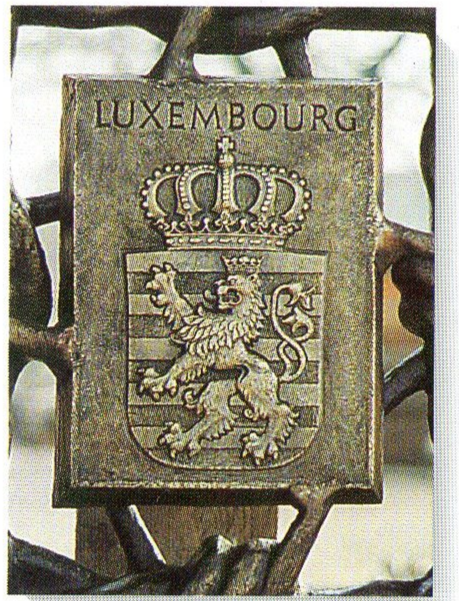
Słońsk, dnia 30 kwietnia 1995 r.

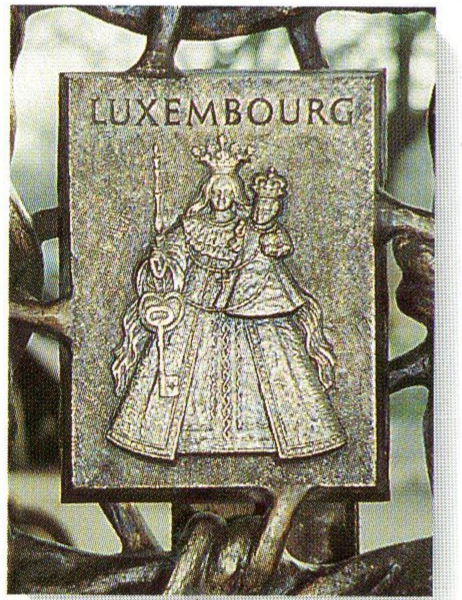
FEDERACJA ZRZESZAJĄCA OFIARY HITLERYZMU PRZYMUSOWO WCIĄGNIĘTYCH DO WEHRMACHTU Z LUKSEMBURGA.

Le Secrétaire Général,
Sekretarz Generalny

Le Président,
Przewodniczący

No der feierlecher Mass an dar Porkiirch vu Słońsk (Photo ënnen), goung ët am Cortège op de Kirfecht vum Zuchthaus Sonnenburg





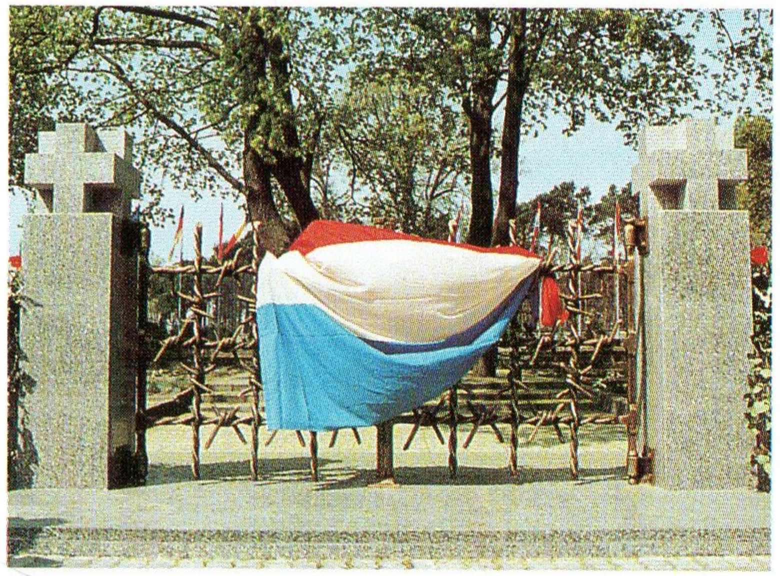
Un eis Jongen „1940-45"

Vun dohem huet dir misst goen,
wou dir glécklech wart a fro',
weit an d'Welt wor dir verschloen
an huet font keng richteg Ro'.
Jo we' dachs huet dir misst denken
un de' kleng le'f Hémecht zreck,
de' éch net me' Fréd kont schenken
an Zefriddenhét a Gléck.

Refrain:
Le'wen Herrgott, schenk de Jongen
d'e'weg Rou an Himmelsfréd.
Well si wôren all gezwongen,
an enger Zäit vu Kräiz a Léd.

Ass och munech Stonn vergângen,
voll vun Trauer a vu Léd,
so'tzt dir hémlech do ze bângen
wor dir op den Do't berét.
Dann op émol ko'm d'Verlângren
no dém sche'nen Hémechtsland,
an et huet dun én nôm ânren
gin, am Gäscht, éch d'Bruderhand.

Refrain:
Le'wen Herrgott, schenk de Jongen
d'e'weg Rou an Himmelsfréd.
Well si wôren all gezwongen,
an enger Zäit vu Kräiz a Léd.

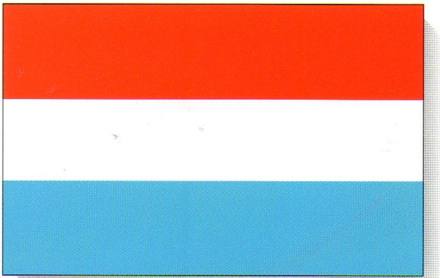


Fir eischt Land séit dir gestuerwen,
vill ze fre' an o'ni Schold
Leit a friemer Erd begruewen
so' we' d'Fügung et huet wollt.
Hèrzlech merci mir éch soen
fir all gutts wât dir gedôn
äre Wonsch am Härz mir droen
"Letzeburg darf nie vergon".

Refrain:
Le'wen Herrgott, schenk de Jongen
d'e'weg Rou an Himmelsfréd.
Well si wôren all gezwongen,
an enger Zäit vu Kräiz a Léd.

De Chanoine André Heiderscheid huet d'Griewer an d'Monument um Kirfecht geseent

En Deel vun der Lëtzebuerger Delegatioun bei de Feierlechkeeten zu Słońsk



LA FÉDÉRATION DES VICTIMES DU NAZISME
ENRÔLÉES DE FORCE LUXEMBOURG

tient à vous remercier de tout coeur de votre contribution à la réalisation
du portail d'honneur au cimetière de Słońsk/Sonnenburg,
portail dédié aux 819 victimes du massacre du 30/31 janvier 1945
et tout particulièrement à la mémoire de nos 91 jeunes compatriotes
luxembourgeois qui y sont morts pour la patrie.

OFFSET SAINT-PAUL